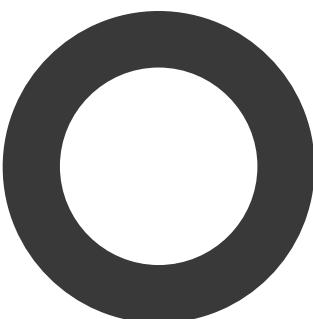


RESST

RESTOR(I)ED: EUROPEAN SHORT STORY TODAY



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

SADRŽAJ / TABLE OF CONTENTS

OPIS PROJEKTA / PROJECT DESCRIPTION.....	1
PREVODI NA SRPSKI / TRANSLATIONS INTO SERBIAN.....	2
TOMAŽ KOSMAČ, PUNK IS DEAD / TOMAŽ KOSMAČ, PUNK IS DEAD	3
HRISTOS ASTERIJU, NJENO NAGO TELO I DRUGE ČUDNE PRIČE / CHRISTOS	5
ASTERIOU, HER NAKED BODY AND OTHER STRANGE STORIES	
PETAR DENČEV, PRIČE U PROŠLOM VREMENU / PETER DENCHEV,.....	7
STORIES FROM THE PAST	
MIKOŁAJ GRINBERG, RUSVAJ / MIKOŁAJ GRYNBERG, UPROAR	9
MARI REDONE, SILSI / MARIE REDONNET, SILSIE	11
ELVIRA NAVARO, OSTRVO ZEČEVA / ELVIRA NAVARRO, RABBIT ISLAND.....	13
ĐERĐ ŠPIRO, USNIO SAM TI / SPIRÓ GYÖRGY, I DREAMT TO YOU.....	15
PITER HOBS, I COULD RIDE ALL DAY IN MY COOL BLUE TRAIN / PETER HOBBS, I.....	17
COULD RIDE ALL DAY IN MY COOL BLUE TRAIN	
PREVODI SA SRPSKOG / TRANSLATIONS FROM SERBIAN	19
DRAGANA MOKAN, PUSTITE IM LAGANU MUZIKU / DRAGANA MOKAN, PLAY	20
THEM SOFT MUSIC	
MILJAN MILANOVIĆ, PRODUŽETAK VRSTE / MILJAN MILANOVIĆ, PROLONGATION....	22
OF THE SPECIES	
JASNA DIMITRIJEVIĆ, FIBONAČIJEV NIZ / JASNA DIMITRIJEVIĆ, THE FIBONACCI.....	24
SEQUENCE	
MIROSLAV ĆURČIĆ, SMRT U BAŠAIDU / MIROSLAV ĆURČIĆ, DEATH IN BAŠAID.....	26

OPIS PROJEKTA

Osnovni cilj projekta jeste reafirmacija žanra kratke priče, izvedena u skladu s ključnim ciljevima prevodilačkog programa „Kreativne Evrope” i Evropske agende za kulturu. Projekat obuhvata prevode osam knjiga kratkih priča sa osam različitih evropskih jezika, koje će biti objavljene u štampanom i elektronskom izdanju. Pored toga, odabrane priče četvoro autora iz PK kataloga biće prevedene na engleski, španski, nemački i francuski jezik, s ciljem uspostavljanja kontakata sa evropskim agencijama, izdavačima i širom čitalačkom publikom. Na godišnjem nivou biće objavljene četiri knjige u prevodu na srpski i izabrane priče iz četiri PK zbirke u prevodu na strane jezike. Trebalo bi da ovakva strategija datim delima obezbedi difuzne čitalačke grupe (marginalizovane grupe, adolescenti, mladi i odrasli) i da u čitaocu izazove osećaj zajedništva uprkos pojedinačnim razlikama.

PROJECT DESCRIPTION

The project is based on the publisher's tendency to publish short-story collections and on the key objectives of the Creative Europe Translation Programme and the European Agenda for Culture. It comprises translations of 8 short-story collections originally written in 8 different European languages, which will be published both as a print and an ebook. Besides, selected stories from books by 4 authors from the publisher's catalogue will be translated into English, Spanish, German and French, respectively, with the aim of reaching out to European agencies, publishers and wider audiences. The idea is to publish 4 books in Serbian translation and excerpts from 2 collections translated into the foreign languages per year. The works are expected to reach wide audiences (marginalized groups, adolescents, young adults and adults), with the aim of restoring the sense of well-being in the very act of reading about shared identity concerns and common issues, despite individual differences.

PREVODI NA SRPSKI

TRANSLATIONS INTO SERBIAN

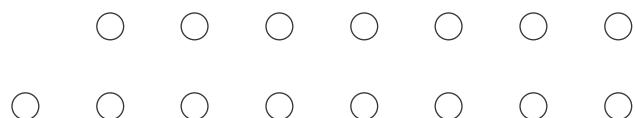
TOMAŽ KOSMAČ,

PUNK IS DEAD

TOMAŽ KOSMAČ,

PUNK IS DEAD

(ORIG. Punk is dead)



Deset godina nakon objavljivanja odlične debitantske knjige Tomaža Kosmača, pripovedač u prvom licu po imenu Kosmo u zbirci kratkih priča *Punk is dead* već je postao istinski kosmopolita. Kratki, užareni zapisi u vidu anegdota proširili su se zajedno s pripovednim prostorom, koji je dosad uglavnom bio ograničen na Idrijsku kotlinu i njenu neposrednu okolinu. Kosmo odlazi s različitim (anti)junacima na putovanja širom domovine u potrazi za novim uvidima, da bi se vratio na početnu tačku i svedočio o tragikomicnim lekcijama autentično, iskreno, bez ulepšavanja. Ova zbirka poziva čitaoca na zanimljivu vožnju ispunjenu izraženom ironijom, koja dovodi u pitanje izvestan broj utvrđenih društvenih normi.

BIOGRAFIJA AUTORA

Tomaž Kosmač je rođen 30. novembra 1965. godine u Godoviču, u opštini Idrija u Sloveniji. Objavio je tri zbirke kratkih priča i četiri romana. Njegove priče su zastupljene i u antologijama slovenačke kratke proze. Knjigu *Punk is dead* u prevodu na makedonski jezik objavila je izdavačka kuća „Goten“ iz Skoplja 2018. godine. Za RTV Slovenija, a po priči *Zapor*, snimljen je kratak film *Vikend paket* u režiji Borisa Palčića, po scenariju Gorazda Trušnovca. Kosmač je član Društva slovenačkih pisaca.



Ten years after the release of the excellent debut by Tomaž Kosmač, the first-person narrator Kosmo in the collection of short stories *Punk is Dead* has already become a true cosmopolitan. Short, heated anecdotal records have expanded, along with the narrative space, which has so far mostly been limited to the Idrija Basin and its immediate surroundings. With a number of various (anti)heroes, he goes on trips across his homeland in search of new insights, only to return to the starting point and testify about tragicomic lessons genuinely, sincerely and without embellishments. The collection invites the reader to a funny ride of intense irony, which calls into question a number of established social norms.

AUTHOR BIOGRAPHY

Tomaž Kosmač was born on 30 November 1965 in Godovič, the Municipality of Idrija, Slovenia. He has published 3 short-story collections and 4 novels. His short stories have been included in anthologies of Slovene short prose. The book *Punk is Dead* was published in Macedonian translation by the publishing house Goten from Skopje in 2018. A short film titled *The Weekend Package*, shot for RTV Slovenia, directed by Boris Palčić (screenplay by Gorazd Trušnovec), is based on Kosmač's short story *Zapor* (*The Prison*). Kosmač is member of the Slovene Writers' Association.

PREVOD

Jelena Dedeić je rođena 1975. u Beogradu. Diplomirala je srpski jezik i književnost sa opštom lingvistikom na Filološkom fakultetu u Beogradu. Bavi se prevođenjem sa slovenačkog na srpski jezik. Prevodila je stručne tekstove za razna preduzeća i prevodilačke agencije, a iskustvo u prevođenju književnih dela stekla je prevodom zbirke priča Ane Šnabl *Odvezani* za „Partizansku knjigu“. Knjiga *Odvezani* je dobitnik nagrade „Edo Budiša“ za 2019. godinu. Prevela je i 20 dečjih enciklopedija i roman Evalda Flisara *Čarobnjakov šegrt*. Drži časove slovenačkog jezika i bavi se pisanjem kratkih priča u Radionici kreativnog pisanja „Hila“.

TRANSLATOR

Jelena Dedeić holds a Bachelor of Arts in Serbian language and literature with general linguistics from the Faculty of Philology. Since 2002, she has been working as a translator and editor. She translates from Slovene into Serbian, spanning subjects as diverse as law and pedagogy. Among her publications as a literary translator are the short-story collection *Razvezani* by Ana Schnabl and Evald Flisar's novel, *Čarovnikov vajenec*. In addition, Dedeić also works on her own short stories. She lives and works in Belgrade.



HRISTOS ASTERIJIU, NJENO NAGO TELO I DRUGE ČUDNE PRIČE

CHRISTOS ASTERIOU, HER NAKED BODY AND OTHER STRANGE STORIES

(ORIG. Το Γυμνό Της Σώμα Και Άλλες Παράξενες Ιστορίες)

Ova knjiga sadrži deset priča u tradiciji fantastične književnosti sa očiglednim kafkijanskim i borhesovskim elementima. Priče su smeštene negde između stvarnosti i uobrazilje i, uprkos mnogobrojnim uticajima, stil kojim su napisane krajnje je ličan. U svim pričama javljaju se bolni gubici, ali kraj ostaje otvoren i dvosmislen. Porođaj u 11. mesecu trudnoće, pijanista s dvanaest prstiju, mrtav rođak koji se „vraća“ kako bi sproveo bolesnog nećaka kroz život, brodolomnik koji odbija da bude spasen, tajanstveni glumac i njegov sufler – neke su od glavnih tema ove knjige, koja je bila nominovana za najbolji književni prvenac u Grčkoj.

BIOGRAFIJA AUTORA

Hristos Asteriju je rođen u Atini 1971. godine. Studirao je nemačku i savremenu grčku književnost na univerzitetima u Atini, Vircburgu i Berlinu. Bio je šef katedre za germanistiku u Evropskom centru za književno prevođenje, a kasnije je radio kao investicioni konsultant u jednoj velikoj grčkoj banci. Dobitnik je književne stipendije Berlinske akademije umetnosti (2013), Fulbrajtove stipendije (2015) i književne stipendije Senata Berlina (2020). Objavio je tri romana i zbirku kratkih priča i preveo nekoliko knjiga s nemačkog. Od 2016. godine radi kao koscenarista i istraživač na dokumentarcu *Queen of the Deuce* (Exile Films / Storyline Entertainment). Trenutno predaje na Slobodnom univerzitetu u Berlinu.



Her naked body and other strange stories consists of ten short stories in the tradition of fantasy literature with obvious Kafkaesque and Borgesian elements. The stories take place somewhere between reality and imagination and, despite the multiple influences, are ultimately very personal in style. In all short stories painful losses occur but the ending remains open and ambivalent. A birth in the 11th month of pregnancy, a pianist with twelve fingers, a dead uncle that “returns” to guide an ill nephew through life, a castaway who refuses to be saved, a mysterious actor and his prompter, are some of the main subjects of the book that was nominated for the best literary debut in Greece.

AUTHOR BIOGRAPHY

Christos Asteriou was born in Athens in 1971. He studied German and Modern Greek literature at the Universities of Athens, Würzburg and Berlin. He was the head of the German department at the European Centre for Literary Translation, and he later worked as an investment consultant in a major Greek bank. He received a literature fellowship from the Berlin Academy of Arts (2013), the Fulbright Scholarship (2015) and the Berlin Senate Literary Scholarship (2020). He has published three novels and short story collection and has translated several books from German. Since 2016 he has been working as a co-writer and researcher on the documentary *Queen of the Deuce* (Exile Films / Storyline Entertainment). He is currently teaching at the Free University in Berlin.

PREVOD

Mina Radulović (Novi Sad, 1971) književni je prevodilac s grčkog, srpskog i engleskog. Radila je kao saradnik u okviru Programa bratimljenja gradova EU i kao projekt-menedžer u Nacionalnom centru za knjigu Grčke i Evropskom centru za književno prevođenje (na promociji grčke i srpske književnosti na međunarodnim sajmovima knjiga i festivalima, kao organizator prevodilačkih susreta i nagrada, kao predavač na seminarima prevođenja i kao koordinator godišnjeg programa književnih rezidencija na Parosu i na Kritu). Takođe je radila za *Hellenic American University*, na projektu *International Students and Programs*. S grčkim kulturnim centrima u Atini i Beogradu je između ostalog sarađivala kao koordinator na projektima „Grčka – počasni gost Beogradskog sajma knjiga 2009“ i „Srbija – počasni gost Solunskog sajma knjiga 2012“. Do sada su u njenom prevodu na srpski objavljena dela savremenih grčkih pisaca, kao što su Kazancakis, Elitis, Seferis, Sikelijanos, Venezis, Nolas, Varufakis, Sotakis i dr. i prevodi na grčki srpskih, hrvatskih i bosanskih autora kao što su Sterija, Njegoš, Crnjanski, Lalić, Dučić, Šantić, Dis, Petrović, Popa, Raičković, Pavić, Kiš, Pekić, Velikić, Gatalica, Srbljanović, Tontić, Krleža, Šimić, Šnajder, Sršen, Gromača, Kulenović, Sidran, Sarajlić itd., a prevela je na grčki i brojne adaptacije drama i scenarija Nikite Milivojevića i Nebojše Bradića, dok je sa engleskog na grčki i srpski prevodila Džona Kitsa, Mekdaru Vudsa, Janisa Varufakisa.

TRANSLATOR

Mina Radulović (Novi Sad, Serbia, 1971) is a literary translator and interpreter from Greek, Serbian and English, who has worked as a translator for the Committee of the Regions of the EE and as a project manager in the field of EU's Town Twinning Programs, as well as of the National Book Centre of Greece (Promotion of Greek Letters Abroad, participation in book fairs and festivals) and of the European Translation Centre – Literature and Human Sciences, Athens, Greece (involved as a translation teacher, editor of APILOTIS e-zine, responsible for the coordination of the annual Literary Translation Awards & Conference, for the annual program of the Literary Residences situated on islands Paros and Crete). M.R. also worked for the Hellenic American University, at the International Students and Programs dept. and for the American European Alliance for Education DOO Novi Sad, as well as for the Hellenic Foundation for Culture in Athens and Belgrade, in the field of the cultural programs of the Belgrade and Thessaloniki book fairs (when Greece was the country guest of honour at the 2009 Belgrade fair and Serbia at the 2012 Thessaloniki book fair). The published works translated into Serbian by M.R. include modern Greek writers like Kazancakis, Elitis, Seferis, Sikelianos, Venezis, Nolas, Varufakis, Sotakis etc. From Serbian/Croatian into Greek - Pavić, Kiš, Gatalica, Pekić, Šnajder, Sršen, Krleža, Velikić, Srbljanović etc, and many adaptations and scenarios by Nikita Milivojević and Nebojša Bradić, while from English into Greek and Serbian she signs translations of the works of John Keats, Macdara Woods, Yanis Varoufakis etc.



PETAR DENČEV, PRIČE U PROŠLOM VREMENU

PETER DENCHEV, STORIES FROM THE PAST

(ORIG. Истории В Минало Време)



Knjiga *Priče u prošlom vremenu* obuhvata šesnaest priča i jednu novelu. Zbirka je za kratko vreme uspela da privuče pažnju savremenih bugarskih kritičara i publike. Književni kritičar Angel G. Angelov kaže da se u ovim rafiniranim tekstovima u prvom planu nalaze likovi i njihova komunikacija – oni komuniciraju bojažljivo i ranjivo, na poetičan, ali i bolan način. Ove priče postavljaju najteže pitanje: od čega je sačinjeno sopstvo? Među temama i motivima dominira percepcija gubitka. Ona je vidljiva u elementima traume, na kojima su zasnovani zapleti. Na taj način ove priče ne samo da potcrtaju egzistencijalnu perspektivu savremenog čoveka već tragaju za pitanjem kako se ono nacionalno, bugarsko, uklapa u globalno – stavljajući pojedinca u traumatski odnos prema svetskoj tuzi. Ovde usamljenost pojedinca postaje svojevrsni totem modernosti – ona kapsula bez koje njegovo postojanje nije moguće. Toposi oko kojih se odvija radnja raštrkani su kako u konkretnom prostoru – Parizu, Varni, Atini, tako i na zamišljenim teritorijama – u smrti, prošlosti, snu. Ovde pronalazimo fragmentarno rešenje današnjeg velikog problema – atomizacije i načina na koji možemo da uspostavimo vezu s drugima.

BIOGRAFIJA AUTORA

Petar Denčev je bugarski pisac i pozorišni reditelj. Diplomirao je dramsku režiju na NATFA „Krastjo Sarafov“ 2010. godine, a 2017. godine završio je magisterski program „Pozorišna umetnost“. Dobio je nominacije i nagrade na raznim konkursima za



fotografija/photo: Plamen Mirčev

The short-story collection *Stories from the Past* includes sixteen stories and a novella. For a short period of time the book managed to attract the attention of modern Bulgarian critics and audiences. The literary critic Angel G. Angelov says that in these refined texts what stands out is the characters and their communication - they communicate timidly and sorely, poetically but also painfully. These stories pose the most difficult question: what is the self comprised of? The themes and motifs that make up these short stories are dominated by the perception of loss. This is noticeable in the elements of the trauma surrounding the plots. Thus these stories draw not only a contemporary existential perspective of man but also look for a perspective on how the national, the Bulgarian one fits into the global one - placing the person in a traumatic engagement with the world sadness. The loneliness of the man here becomes a sort of a totem of modernity - that capsule without which its existence is impossible. The topoi on which the action unfolds are scattered both in the concreteness of space - Paris, Varna, Athens, and on the imaginary territories - death, the past, the dream. Here we find a fragmentary negotiation of today's big problem - atomization and how are we able to establish a connection with others.

AUTHOR BIOGRAPHY

Peter Dentchev is a Bulgarian writer and theater director. He graduated in drama directing from NATFA Krastjo Sarafov in 2010, and in 2017 from

poeziju i prozu („Razvoj”, „Svetlostruj”, „Veselin Hančev”, „Ekstra – Altera”). Romanom *Kao muškarac ljubi ženu koju voli* osvojio je nagradu za novi bugarski roman „Razvoj” 2007. godine. Kasnije je objavio zbirku priča *Priče u prošlom vremenu* („Žanet 45”, 2010) i roman *Tihoo sunce* („Žanet 45”, 2012). Priče su mu prevedene na srpski, makedonski, hrvatski, slovenački, nemački i engleski. Radio je kao režiser u većini velikih pozorišta u Bugarskoj (Narodno pozorište „Ivan Vazov”, Satirično pozorište „A. Konstantinov”, DT „S. Bačvarov” Varna, DT „S. Ognjanov” Ruse, DT „G. Milev” S. Zagora itd.). U periodu od 2017. do 2018. godine bio je dramaturg u pozorištu „Stojan Bačvarov” u Varni. U pozorištu je radio na tekstovima autora kao što su Edvard Olbi, Žordi Galseran, Sara Rul, Šekspir, Molijer. Njegov najnoviji roman je *Mali bog zemljotresa*, u izdanju izdavačke kuće „Žanet 45”. Roman se bavi slomom integriteta života na tragu izgubljenih sećanja. Godine 2019. dobio je umetničku nagradu od Opštine Sofija i Fondacije „Stojan Kambarev”.

PREVOD

Dalibor Plečić je pisac, književni kritičar, prevodilac i profesor književnosti. Boravio je u inostranstvu u okviru nekoliko rezidencijalnih programa za pisce, među kojima je *Artist in Residence Q21* u Beču. Prevodio je prozu, poeziju i dramske tekstove s bugarskog, makedonskog i engleskog jezika. Dosad je napisao roman *Bunike* i zbirku priča *Zaporožac*, te objavljivao pesme u regionalnim časopisima. Redovno piše književne kritike za portal *Books* iz Zagreba, časopis *The Literary Review* iz Nju Džerzija i *Beton* iz Beograda. Urednik je časopisa za kulturu *Zenit* iz Strumice.

the master's program Theater Art. He has received nominations and awards at various competitions for poetry and prose (*Development*, *Svetlostruj*, *Veselin Hanchev*, *Extra - Altera*). With the novel *As a Man He Loves the Woman He Loves*, he won the award for the new Bulgarian novel *Development* in 2007. He later published a collection of stories *Stories from the Past* (2010, *Janet 45*) and the novel *Silent Sun* (2012, *Janet 45*). He has published stories in Serbian, Macedonian, Croatian, Slovenian, German and English. He has directed in most major theaters in Bulgaria (*Ivan Vazov National Theater*, *A. Konstantinov Satire Theater*, DT *S. Bachvarov* Varna, DT *S. Ognyanov* Ruse, DT *G. Milev* S. Zagora, etc.). He was a playwright at the Stoian Bachvarov Theater in Varna from 2017 to 2018. He has worked on texts by authors such as Edward Albee, Jordi Galseran, Sarah Ruhl, Shakespeare, Mollier, and his latest novel is *The Little God of Earthquakes*, which was published by *Janet 45*, a novel that deals with the breakdown of the integrity of life on the trail of lost memories.

TRANSLATOR

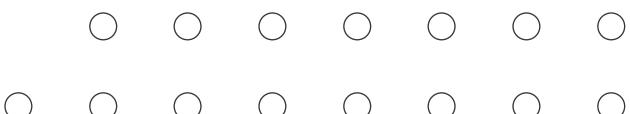
Dalibor Plečić is a writer, literary critic, translator and professor of literature. He has attended several writing residency programs abroad, including *Artist in Residence Q21* in Vienna. He has translated prose, poetry, and plays from Bulgarian, Macedonian and English. He has written a novel (*Bunike*), a collection of short stories (*Zaporožac*), as well as published poems in regional magazines. He regularly writes literary reviews for the *Books* portal from Zagreb, *The Literary Review* magazine from New Jersey and *Beton* from Belgrade. He is the editor of the culture magazine *Zenit* from Strumica.



MIKOLAJ GRINBERG, RUSVAJ

MIKOŁAJ GRYNBERG, UPROAR

(ORIG. Rejwach)



Grinberg je najznačajniji hroničar života Jevreja u Poljskoj posle Holokausta. Njegova dela su odjeknula u poljskom društvu i navela mnoge ljudе da mu se obrate i ispričaju sopstvene priče o Jevrejima i nejevrejima, i dalje pod uticajem strašnih dešavanja u poljskoj prošlosti. *Rusvaj*, njegov književni prvenac, napisan je kao umetnički odgovor na te priče. Knjiga je sačinjena od kratkih monologa, od kojih svaki izgovara drugi lik, dužine oko tri strane. Ti pojedinci su Jevreji, hrišćani, neopredeljeni u pogledu veroispovesti, različitog porekla i društvenog položaja. Svima je život na neki način oblikovan poljskom jevrejskom istorijom – ljudi koji saznaju da su Jevreji tek kad odrastu, Jevreji koji se pitaju da li se više osećaju kao kod kuće u Poljskoj ili Izraelu, obični Poljaci koji se trude da postupe ispravno prema istoriji svoje zemlje, antisemiti ubedeni da je čitava zbrka ispolitizovana. Naslov knjige jeste reč koja je iz jidiša ušla u poljski jezik i označava metež, halabuku – u suštini, veliki, bučan nered. Grinberg upućuje smeо pogled lišen sentimentalnosti silama koje oblikuju život Jevreja u savremenoj Poljskoj, nudeći moćnu protivtežu nacionalističkim i aistorijskim narativima. Ova knjiga se našla u užem izboru za najbolju knjigu NIKE 2018. godine.

BIOGRAFIJA AUTORA

Mikolaj Grinberg je fotograf i pisac koji je završio studije psihologije. Vodio je Radionicu portreta u Poljskom udruženju fotografa, a njegove fotografije su izlagane širom sveta. Autor je albuma *Mnoge žene* (2009) i *Aušvic – šta ču ja ovde?* (2010), kao i triju knjiga dokumentarne proze: *Preživeli u 20. veku*, *Krivim Aušvic* i *Knjiga izlaska*. Njegov prvi roman *Rusvaj* našao se u užem izboru za



fotografija/photo: Juno

Grynberg is the most important chronicler of Jewish life in Poland after the Holocaust. His work has echoed through Polish society and moved many people to reach out to him to tell their personal stories of Jews and gentiles still affected by the terrible events of Poland's past. *Rejwach*, his fiction debut, was written as an artistic response to those stories. The book is made up of short monologues, each by a different character and about three pages long. The individuals are Jewish, Christian, and non-religious, from all backgrounds and walks of life. All have had their lives shaped by Poland's Jewish history in some way - people discovering as adults they are Jewish, Jews wondering if they feel more at home in Poland or Israel, ordinary Poles trying to do right by their country's history, anti-Semites convinced all the fuss is ginned up for political reasons. The title (pronounced *rey-vakh*) is a Polish Yiddishism referring to a commotion, a hullabaloo - essentially, a big, noisy mess. Grynberg takes a bold, unsentimental look at the forces shaping contemporary Jewish life in Poland, offering a powerful counter to nationalist and ahistorical narratives. This book was shortlisted for the NIKE literary prize for the year 2018.

AUTHOR BIOGRAPHY

Mikołaj Grynberg (b. 1966) is a photographer and writer who majored in psychology. He was the leader of the Portrait Workshop of the Polish Photographic Artists Association and his photographs have been exhibited around the world. Grynberg is the author of albums *Many Women* (2009) and *Auschwitz – What Am I Doing Here?* (2010), as well as three non-fiction books:

najprestižniju poljsku književnu nagradu NIKE 2018. godine. Grinberg se godinama bavi istorijom Jevreja u 20. veku i ne preza od hvatanja ukoštač s teškim pitanjima. Čitav njegov umetnički opus karakterišu izuzetne perspektive iz kojih su napisani dijalazi, uvek usmereni ka upoznavanju ljudi i spremnosti da se saslušaju njihove lične priče.



PREVOD

Mila Gavrilović (1980) diplomirala je na grupi za polonistiku Filološkog fakulteta u Beogradu. S poljskog i engleskog prevodi prozu, poeziju, esejistiku i dramu. Dobitnica je nagrade „Miloš N. Đurić“ za najbolji prevod u oblasti poezije za 2019. godinu. Pored književnog, aktivno se bavi i stručnim usmenim i pismenim prevođenjem. Članica je Udruženja književnih prevodilaca Srbije i prevodilačkog kolektiva *Rozstaje*.

Survivors of the 20th Century, I Accuse Auschwitz and *Book of Exodus*. His first novel titled *Rejwach* was shortlisted for Poland's most prestigious literary award NIKE Literary Prize 2018 (Spanish rights sold to Acantilado, Hebrew to Carmel). For years he has been dealing with the history of Jews in the 20th century, never afraid of tackling the difficult issues. His entire artistic output is characterized by an exceptional perspective of dialogue, always focused on meeting people, opening up to hear their personal stories.

TRANSLATOR

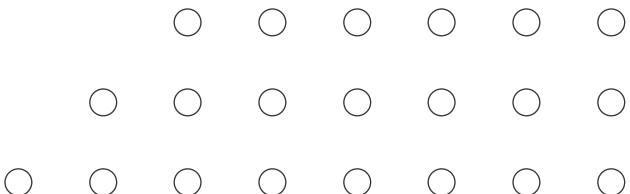
Mila Gavrilović (1980) graduated from the Department of Polish Studies at the Faculty of Philology in Belgrade. She translates prose, poetry, non-fiction and drama from Polish and English into Serbian. She received the Miloš N. Đurić award for best translation in the field of poetry in 2019. In addition to literature, she is an active professional translator and interpreter. She is a member of the Association of Literary Translators of Serbia and the *Rozstaje* translation hub.



MARI REDONE, SILSI

MARIE REDONNET, SILSIE

(ORIG. Silsie)



Silsie je priča o oproštaju, priča o prolazu – između dva sveta, dva vremena, dve civilizacije, priča o opkladi: da je moguće da Silsi prekine prokletstvo i da se spase. Glavni likovi stvaraju basne kako bi pronašli smisao u svetu koji nastanjuju. Autorka uspostavlja spekularni odnos između pripovedača i čitaoca, budući da oboje nastoje da protumače dezorientišući fikcionalni prostor. Na kraju čitaočevi napori usmereni ka tumačenju odražavaju pripovedačeve kao u ogledalu: baš kao što likovi pokušavaju da stvore smislenu basnu kako bi svoj život doveli u red, tako i čitalac mora da izabere središte na kom zasniva svoje tumačenje.

Izvor: Brand, Philippe. (2007). *Eccentricity in 'Silsie'* (Marie Redonnet). *The French Review*.

BIOGRAFIJA AUTORA

Mari Redone je rođena 1948. godine. Studirala je književnost, doktorirala na opusu Žana Ženea, predavala umetnost i jezik. Jedno vreme je radila u francuskoj ambasadi u Maroku. Od svog prvog romana, koji je objavljen 1986. godine, Mari Redone stvara fascinantna dela obavijena velom njene moćne uobrazilje kojom ispituje svet u kom živimo. Pored zbirke kratkih priča *Silsie*, napisala je i veći broj romana i drama.



fotografija/photo: Jacques Sassier © Gallimard

Silsie is the story of a farewell. It is the story of a passage: between two worlds, two times, two civilizations, the story of a bet: that it is possible for Silsie to end the curse, and to save himself. The principal characters create fables to make sense of the world they inhabit. Redonnet establishes a specular relationship between the narrator and the reader, as they both labour to interpret a disorienting fictional space. Ultimately, the reader's interpretive attempts mirror those of the narrator: just as the characters attempt to create a meaningful fable around which to order their existence, so too must the reader choose a center around which to construct his or her interpretation.

Source: Brand, Philippe. (2007). *Eccentricity in 'Silsie'* (Marie Redonnet). *The French Review*.

AUTHOR BIOGRAPHY

Marie Redonnet was born in 1948. After studying literature (she wrote her thesis on Jean Genet), she taught art and language. She later worked at the French Embassy in Morocco. Since her first novel in 1986, Marie Redonnet has been creating a fascinating body of works which sway between tales and scalpel, always enshrouded in her powerful imagination and questioning the world in which we live. Apart from the short-story collection, she has written both plays and novels.

PREVOD

Zorana Rackov je rođena 1980. godine u Kikindi. Završila je studije francuskog jezika i književnosti na odseku za romanistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu. Prevela je zbirku kratkih priča *25 centi* Mari-Šantal Garijepi i romane *Sve po starom* Žilijena Marea i *Teška kategorija* Paskala Rebetea. Dobila je stipendiju za rezidencijalni boravak u Švajcarskoj za prevodioce fondacije *Ledig-Rowohlt, Château de Lavigny* za novi prevodilački projekat.

TRANSLATOR

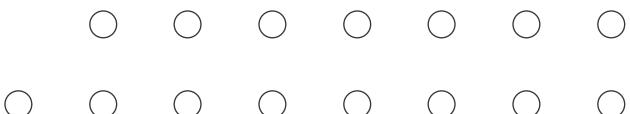
Zorana Rackov was born in Kikinda in 1980. She holds a Bachelor's degree in French language and literature. She translated the short story collection *25 cents et autres histoires à la pièce* by Marie-Chantale Gariépy, the novel *Rengaine* by Julien Maret and the novel *Poids lourd* by Pascal Rebetez. She has been granted a residential stay by the *Ledig-Rowohlt, Château de Lavigny* Foundation for her new translation project *Hériter du silence* by Mathias Howald.



ELVIRA NAVARO, OSTRVO ZEČEVA

ELVIRA NAVARRO, RABBIT ISLAND

(ORIG. La isla de los conejos)



Neuspešni pronalazač donosi zečeve na ostrvo da bi uništili legla ptica nepoznatog imena. U noćnom polumraku vrsta izumrla pre nekoliko hiljada godina pojavljuje se pred nadvojvodom. Gostima jednog hotela snovi nestaju u čudnoj i nesvesnoj krađi. Duh jedne majke otvara stranicu na „Fejsbuku” i šalje zahtev za prijateljstvo svojoj čerki. Par pred raskidom obilazi neprijatno konačište. Na obodu grada nestaje deo bulevara.

U ovih jedanaest priča nalazimo čudesne preobražaje koje likovi ne doživljavaju s radošću oslobođenja, nego sa strahom, i nalazimo sklonost ka fantastici i psihološkom užasu. Preovlađuju činioci tajnosti, ali sam taj žanr podrazumeva, kako piše Piglja, jednu vidljivu i jednu skrivenu priču koje ne ocrtavaju samo enigmu teksta, već i motive koji su autorku naveli na pisanje ovih priča. Smeštene su u prostore koje prepoznajemo kao književni univerzum Elvire Navaro: na obode gradova i nas samih, u neizvesnost, identitet i tamne noći duše.

BIOGRAFIJA AUTORA

Elvira Navaro (1978) studirala je filozofiju. Objavila je serijal *Grad zimi* i *Srećni grad*, roman *Zaposlena žena* i novelu *Poslednji dani Adelaide Garsije Morales*. U Španiji je dobila nagrade Premio Jaén de Novela, Premio Andalucía de la Crítica i Premio Tormenta za najboljeg mladog pisca. Zbirka priča *Ostrvo zečeva* njen je najnovije delo. Godine 2010. uvrštena je u najbolje mlade romanopisce na španskem jeziku časopisa *Granta*, a 2014. godine časopis *El Cultural* svrstao je roman *Zaposlena žena* među deset najboljih romana te godine. Godine 2019. kulturni dodatak *Babelia* proglašio je



fotografija/photo: Rubén Bastida

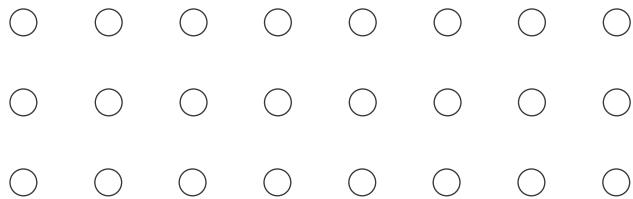
A failed inventor brings rabbits to an island so that they will completely destroy all existence of these nests from birds whose name nobody knows. In the nightly penumbra, a species extinguished thousands of years ago now appears and walks into the Archduke. The dreams of hotel guests are the object of an unusual theft. The ghost of a mother opens up a Facebook account and requests her daughter's friendship. A couple about to break up wanders through a hostile motel. In a Parisian banlieue a section of an avenue disappears.

These stories hold fabulous transformations that aren't lived as a liberation but with fear. Elvira Navarro's relentless precision takes us through lives that fatally deform, dragging us with them. Reading Navarro is like evoking a terrifying shadow, and in the same way that what's known turns profoundly strange when night hits, in these stories, the characters get lost in their locked-up bedrooms, in their muddy islands, in the mental labyrinths that shake normality and drive us to a hallucinating white noise that nobody can escape from.

AUTHOR BIOGRAPHY

Elvira Navarro (1978) studied philosophy. She has published the series *The City in Winter* and *The Happy*, the novel *A Working Woman* (translated by Christina MacSweeney) and the novella *Los últimos días de Adelaida García Morales* (*The Last Days of Adelaida García Morales*). In Spain her work has been awarded the Premio Jaén de Novela, the Premio Andalucía de la Crítica and the Premio Tormenta for best new author. The short

Ostrvo zečeva jednom od deset najboljih knjiga te godine. Spisateljica je radila kao urednica u madridskoj izdavačkoj kući *Caballo de Troya* 2015. godine. Pored engleskog, dela su joj prevedena na francuski, švedski, italijanski i turski jezik.



PREVOD

Ivan Radosavljević, rođen 1969. u Jagodini. Urednik, književni kritičar, prevodilac.

Završio Svetsku književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu 1993. Član redakcije književnog časopisa *Reč* 1994-1999, urednik u izdavačkoj kući „Stubovi kulture“ 1999-2013, od 2013. urednik u „Književnoj radionici Rašić“.

story collection *Rabbit Island* (also translated by Christina MacSweeney) is her latest publication. In 2010 she was included in Granta's 'Best of Young Spanish-Language Novelists' and in 2014 *El Cultural* chose *La trabajadora (A Working Woman)* among its ten best novels of the year. In 2019 the cultural supplement *Babelia* named *La isla de los conejos (Rabbit Island)* as one of the ten best books of that year. She worked as an editor for the Madrid publishing house *Caballo de Troya* in 2015. In addition to English, her work has been translated into French, Swedish, Italian and Turkish.

TRANSLATOR

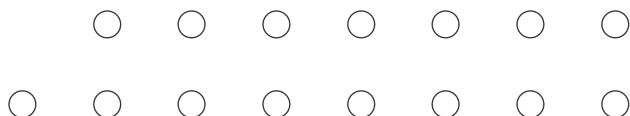
Ivan Radosavljević was born in Jagodina in 1969. He is an editor, literary critic and translator. He graduated from the Department of World Literature of the Faculty of Philology in Belgrade in 1993. He was a member of the editorial board of the literary magazine *Reč* (1994-1999), an editor in the publishing house *Stubovi kulture* (1999-2013), and since 2013 he's been an editor in the publishing house *Književna radionica Rašić* (in English: *Rasic Literary Workshop*)



ĐERĐ ŠPIRO, USNIO SAM TI

SPIRÓ GYÖRGY, I DREAMT TO YOU

(ORIG. Álmodtam neked)



Pored epohalnih romana i sjajnih pozorišnih komada, Đerđ Špiro se s vremena na vreme vraća onome što naziva najtežim žanrom, kratkoj priči. Njegove priče su gusti tekstovi čija savršenost potiče od jezgrovitosti i strukturalne preciznosti. Reč je o majstorski izvedenoj kratkoj prozi koja saopštava upravo onoliko informacija koliko odbija da obelodani. Ona oblikuje suštinu. Međutim, u isto vreme, biografska osnova, naglašeno lično prisustvo pojačano uzdržanošću, činjenica da je Špiro i pripovedač i junak određenih priča, čine ovu zbirku pažljivo i vešto sastavljenom. U prilici smo da pratimo život našeg junaka od samog početka: pratimo njegova otkrića, susrete, dogodovštine, patnje. Sam autor kaže: „Dobra priča mora da me udari u glavu dok je čitam i da ostane u meni posle toga, tako da ne mogu da je se otarasim. Da vidim sliku – zapravo, da je pisac vidi dok piše priču, i da se sav naježim kad nekad negde ponovo iskrse“. Ovde vidimo sliku. I ona nas udara u glavu. To je fatalan udarac. Ostaje u nama.

BIOGRAFIJA AUTORA

Đerđ Špiro je rođen u Budimpešti 1946. godine. Studirao je rusku, srpskohrvatsku i mađarsku književnost na Univerzitetu ELTE u Budimpešti, a usavršavao se u Sovjetskom Savezu, Jugoslaviji, Poljskoj i Čehoslovačkoj. Između ostalog, radio je kao novinar, urednik, profesor, dramaturg, predavač i prevodilac. Od 1978. predaje na Univerzitetu u Budimpešti. Njegova doktorska disertacija pod nazivom „Drama u istočnoj i centralnoj Evropi od prosvetiteljstva do Prvog svetskog rata“ objavljena je 1986. godine. Objavio je deset romana, tri zbirke kratkih priča, oko trideset dramskih tekstova, veliki broj eseja i monografija,



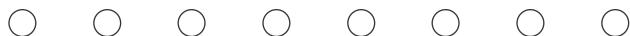
fotografija/photo: Márton Merész

In addition to his epochal great novels and excellent theatre pieces, György returns from time to time to what he calls the toughest genre, the short story. Spiró's stories are dense texts whose perfection stems from their pithiness and structural precision. These are masterful examples of short prose forms that communicate exactly as much information as they refuse to disclose. They shape the essence. At the same time, however, the biographical basis, a strong personal presence enhanced by restraint, the fact that Spiró is both a narrator and a hero of particular stories, make this a carefully and artfully composed collection. We are able to follow the life of our hero from the moment of his conception: his discoveries, encounters, experiences, sorrows. In György Spiró's opinion, 'a good story needs to hit me on the head as I read it, and to stay inside me afterwards, so that I cannot get rid of it. To see a picture – namely, that the writer sees it as he writes the story, and that I get goosebumps, when it crops us again somewhere! We see a picture here. And it hits us on the head. It's fatal. It stays inside us.'

AUTHOR BIOGRAPHY

György Spiró was born in Budapest, Hungary, in 1946. He studied Russian, Serbo-Croatian and Hungarian literatures at ELTE, Budapest, with fellowships in the Soviet Union, Yugoslavia, Poland, and Czechoslovakia. In his career, he has worked as a journalist, editor, distinguished professor, dramaturg, artistic and managing director, visiting scholar, lecturer of drama, and translator. Since 1978 he has been a lecturer at the ELTE, Budapest University. His doctoral thesis titled *East-Central European Drama from the Enlightenment to the*

kao i šest filmskih scenarija. Tečno govori ruski, poljski, srpsko-hrvatski, češki, slovački i engleski, a čita francuski, nemački, italijanski i bugarski. Dobješnik je više od trideset prestižnih nagrada. Član je Udruženja mađarskih pisaca i društva „Sećenji“. Živi u Budimpešti.



PREVOD

Marko Čudić je rođen 1978. godine u Senti, u dvojezičnoj, srpsko-mađarskoj porodici. U rodnom gradu je završio osnovnu školu i gimnaziju. Na Katedri za hungarologiju Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu diplomirao je 2001. godine. Na istom fakultetu je magistrirao 2005. godine. Godine 2011. doktorirao je s tezom „Roman putovanja u mađarskoj književnosti XX veka“. Od 2003. godine zaposlen je na Katedri za hungarologiju Filološkog fakulteta, a trenutno je u zvanju vanrednog profesora. Glavne oblasti interesovanja su mu srpsko-mađarske književne i kulturne veze i teorija i praksa književnog prevođenja. Autor je četiri naučne monografije i pedesetak naučnih radova, a preveo je i trinaest knjiga s mađarskog na srpski jezik. Za prevod knjige Ide svet Lasla Krasnahorkaija dobio je nagradu „Miloš N. Đurić“ za najbolji prevod proze u 2019. godini. Živi i radi u Beogradu.

First World War was published in 1986. So far, he has published 10 novels, 3 short-story collections, about 30 plays, a number of essays and monographies, and 6 film scripts. He is fluent in Russian, Polish, Serbo-Croatian, Czech, Slovak, and English, and he can read French, German, Italian, and Bulgarian. He is the recipient of more than 30 prestigious awards. He is Member of the Belle Lettre's Union, and of Széchenyi Academy. He lives in Budapest.

TRANSLATOR

Marko Čudic was born in 1978 in Senta, in a bilingual, Serbo-Hungarian family. He finished elementary school and high school in his hometown. He graduated from the Department of Hungarian Studies at the Faculty of Philology, University of Belgrade in 2001. He received his master's degree from the same faculty in 2005. In 2011, he received his doctorate with the thesis *The Novel of Voyage in Hungarian Literature of the 20th Century*. Since 2003, he has been employed at the Department of Hungarian Studies at the Faculty of Philology, and is currently an associate professor. His main areas of interest are Serbo-Hungarian literary and cultural ties and the theory and practice of literary translation. He is the author of four scientific monographs and about fifty scientific papers, and he has also translated thirteen books from Hungarian into Serbian so far. For the translation of the book *Megy a világ* (*Ide svet/The World Goes On*) by László Krasznahorkai, he received the Miloš N. Đurić award for the best translation of prose in 2019. He lives and works in Belgrade.



PITER HOBS, I COULD RIDE ALL DAY IN MY COOL BLUE TRAIN

PETER HOBBS, I COULD RIDE ALL DAY IN MY COOL BLUE TRAIN

(ORIG. I Could Ride All Day In My Cool Blue Train)

Reč je o efektno i živopisno zamišljenoj zbirci, sačinjenoj od odeljenih priča koje su prožete zajedničkim temama anksioznosti i dislociranosti, mentalne neuravnoteženosti, i nestabilnim vidovima stvarnosti. Sedam priča predstavljaju snove, numerisane kao u dnevniku; kreću se od bujne muške fantazije o uspešnom udvaranju do strastvenog lamenta nad lepim svetom kao iz snova koji je ugušen lekovima za kontrolu ponašanja. Ovaj gnevni nekadašnji sanjač ustaje protiv „suštinske nemoći kad je reč o mom životu”, što ponavljaju mnogi Hobsovi pripovedači.

Hobsove moći opisivanja su upečatljive i on na nesvakidašnji način uspeva da dočara iskustvo sna. Istražujući udružene napade na mentalnu uravnotežnost u inventivnom nizu nadrealnih, zlokobnih ili uznemirujućih sredina, Hobs održava poriv ka izbavljanju iz nelagodnih ili košmarnih sredina koji je zajednički njegovim likovima, od kojih su mnogi fizički ili mentalno izolovani i često pod lekovima.

Izvori: *Independent*, *The Guardian*

BIOGRAFIJA AUTORA

Piter Hobs je rođen 1973. godine. Živi u Londonu. Autor je romana *Kratak dan na umoru* i *U voćnjaku*, lastavice i kourednik antologije kratkih priča *Seks i smrt*. Dobitnik je nagrade „Beti Trask”, a našao se i u užem izboru za međunarodnu „Dabliksku književnu nagradu”, nagradu „Džon Levelin Ris” i nagradu „Vitbred” za prvi objavljeni roman.



fotografija/photo: Alison Harris

I Could Ride All Day in My Cool Blue Train is a punchy and vividly imagined collection of discrete short stories which loop through common themes of anxiety and dislocation, mental instability and the slippery aspects of reality. Seven of the tales are dreams, numbered as though from a journal; they swell from a lush male fantasy of courting success to an impassioned lament for the beautiful dream world that has been suppressed by behaviour-controlling medication. This angry ex-dreamer rails against the 'underlying powerlessness with respect to my life', which reverberates between many of Hobbs's other narrators.

Sources: *Independent*, *The Guardian*

AUTHOR BIOGRAPHY

Peter Hobbs was born in 1973, and lives in London. He is the author of two novels, *The Short Day Dying* and *In the Orchard, the Swallows*, and co-editor of an anthology of short stories, *Sex and Death*. His work has won a Betty Trask Award, and been shortlisted for the International IMPAC Dublin Literary Award, the John Lewellyn Rhys Prize and the Whitbread First Novel Award.

PREVOD

Nataša Srđić (ex Miljković) rođena je 1984. godine u Smederevu. Diplomirala je na Katedri za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, na kom je odbranila i doktorsku tezu *Naučna i umetnička istina u fikciji Džona Banvila*. Bavi se književnim prevođenjem sa engleskog na srpski i sa srpskog na engleski jezik. Dosad je prevela devet knjiga sa engleskog na srpski i šest knjiga sa srpskog na engleski. Jedna je od učesnica u književnom rezidencijalnom programu *Ulysses' Shelter* za 2020. godinu. Pored prevođenja, bavi se i nastavom engleskog jezika.

TRANSLATOR

Nataša Srđić (née Miljković) was born in Smederevo in 1984. She graduated from the Department of English Language and Literature of the Faculty of Philology, University of Belgrade, where she also defended her doctoral thesis *Scientific and Artistic Truth in John Banville's Fiction*. She works as a literary translator from English into Serbian and vice versa. So far, she has translated 9 books from English into Serbian and 6 books from Serbian into English. She is one of the participants in the literary residency programme *Ulysses' Shelter* for the year 2020. In addition to being a translator, she works as a teacher of English.



PREVODI SA SRPSKOG

TRANSLATIONS FROM SERBIAN

DRAGANA MOKAN, PUSTITE IM LAGANU MUZIKU

DRAGANA MOKAN, PLAY THEM SOFT MUSIC



Debitantska knjiga priča Dragane Mokan predstavlja ozbiljan incident u savremenoj srpskoj, ali i regionalnoj prozi. Potpuno nesklona da preuzme bilo koji od gotovih narativnih modela, autorka ih menja po potrebi, dekonstruiše postojeće, kreira potpuno nove i nikada ranije viđene. U rasponu od Kafkine kratke proze, preko uticaja visokog ruskog modernizma, Harmsa, sve do utemeljivača i najrelevantnijih promotera žanra kakvi su bili Flaneri O'Konor i Karver, knjiga Pustite im laganu muziku jeste radikalni eksperiment, nepretenciozan, lepršav i beskrajno zabavan, na kontinuiranoj granici zaumnog i začudnog, pa čak i nekih vidova poezije. Već na početku svoje karijere Dragana Mokan pokazuje da bi čitalačka očekivanja, kada je ona u pitanju, mogla i morala da budu beskrajno difuzna i velika.

BIOGRAFIJA AUTORA

Dragana Mokan živi i radi u Beogradu. Autorka je zbirke pesama *Kako nije prošlo vreme* (GNB „Žarko Zrenjanin”, 2003) i zbirke priča *Pustite im laganu muziku* („Partizanska knjiga”, 2019). Dobitnica je brojnih nagrada, a našla se i u najužem izboru konkursa za poeziju i kratku priču „Alma” (Beograd) i *Giuseppe Gioachino Belli* (Rim). Njene pesme i kratke priče objavljene su u mnogim časopisima i onlajn portalima na Balkanu i širom Evrope.



Dragana Mokan's debut book of stories is a distinct occurrence in contemporary Serbian and regional prose. Completely reluctant to take over any of the ready-made narrative models, the author changes them as needed, deconstructing the existing ones and creating completely new ones. Ranging from Kafka's short prose, the influence of Russian high modernism, Kharms, to the founders and most relevant promoters of the genre such as Flannery O'Connor and Carver, *Play Them Soft Music* is a radical experiment, unpretentious, fluttery and endlessly entertaining, forever on a border between witty and strange, and even some forms of poetry. Although at the beginning of her career, Dragana Mokan already shows that readers' expectations could and should be infinitely diffuse and great, when it comes to her work.

AUTHOR BIOGRAPHY

Dragana Mokan lives and works in Belgrade, Serbia. She is the author of the poetry collection *How My Time Has Gone By* (GNB Zarko Zrenjanin, 2003) and the short story collection *Play Them Some Soft Music* (Partizanska knjiga, 2019). She has won numerous literary awards and was the finalist in the poetry and short story competitions *Alma* (Belgrade) and *Giuseppe Gioachino Belli* (Rome). Her poems and short stories have been published in many magazines and online portals in the Balkans and across Europe.

PREVOD

Alen Kapon (1947) član je Francuskog udruženja prevodilaca. Dobitnik je nagrade srpskog Udruženja prevodilaca za 2002. godinu. Svojevremeno je radio kao nastavnik engleskog jezika u srednjim školama u Francuskoj, a sada se prevashodno bavi prevođenjem, kao i poslovima lekture i korekture za sajt na francuskom jeziku posvećen srpskoj književnosti *serbica.fr*. Dosad je sa srpskog preveo oko dvadeset romana, petnaest zbirk kratkih priča, kao i veći broj eseja i drugih tekstova. Neki od autora koje je preveo jesu: Radoslav Petković, Svetislav Basara, Grozdana Olujić, Dragan Velikić, Mihailo Pantić, Saša Ilić, Andrija Matić, Ognjen Spahić, Filip David, Svetlana Velmar-Janković, Ivo Andrić, Meša Selimović, Emir Kusturica. Preveo je i dela nekih hrvatskih autora (Vedrana Rudan, Goran Tribuson) i druge knjige političke tematike u vreme građanskog rata u bivšoj Jugoslaviji. Takođe je preveo neka dela s ruskog (braće Strugacki, Jurija Kazakova) i sa engleskog jezika, uglavnom knjige za decu, a prevodio je i za radio i televiziju.

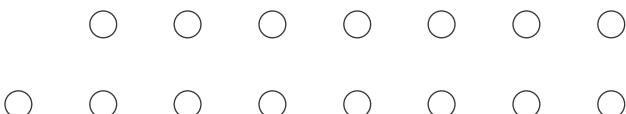
TRANSLATOR

Alain Cappon (1947) is a member of the French Association of Translators. He was awarded the prize for translation by the Serbian Association of Translators in 2002. A former English teacher in French secondary schools, he now concentrates on his translation work and, in addition, works as a translator and corrector for *Serbica.fr*, a site in French on Serbian literature. So far, he has translated from Serbian about 20 novels, 15 books of short stories, different texts and essays. Among the authors translated are Radoslav Petković, Svetislav Basara, Grozdana Olujić, Dragan Velikić, Mihailo Pantić, Saša Ilić, Andrija Matić, Ognjen Spahić, Filip David, Svetlana Velmar-Janković, Ivo Andrić, Meša Selimović, Emir Kusturica. He has also translated authors from Croatia (Vedrana Rudan, Goran Tribuson) and other (more political) books at the time of the civil war in former Yugoslavia. Furthermore, he has translated books from Russian (brothers Strugatski, Iouri Kazakov) and from English, mainly books for children, and has done two translations for the TV channel ARTE: november 2011: *Démocratie made in Yougoslavie*, and august 2011: *Le tunnel de Sarajevo*.



MILJAN MILANOVIĆ, PRODUŽETAK VRSTE

MILJAN MILANOVIĆ, THE CONTINUATION OF THE SPECIES



Miljan Milanović je od autora čiju književnu karijeru obeležava drugi tip profesionalnog opredeljenja, i to na nesumnjivu korist. Budući inženjer robotike, Milanović je u ovoj knjizi priča na stalnim rubovima fantastike, tek da bi pokazao čitaocima kako je svet kakav smo nekada zamišljali vrlo ekspeditivno i neopozivo zauzeo mesto sveta u kom smo donedavno živeli. Producetak vrste je svojevrsni produžetak različitih rukavaca ozbiljno proučenih savremenih žanrovske kapaciteta kratke priče, kao i opcija koje pred promišljenijeg autora stavlja manipulacija određenim formulama poznatim iz poetike fantastike. Navedena fantastika Milanoviću nije cilj, već sredstvo za tumačenje sveta sveopštег otuđenja, beznađa, neretko i nasilja, po kom se kreću depresivni, traumatizovani, ali cinični i logoreični junaci.

BIOGRAFIJA AUTORA

Miljan Milanović je rođen 1982. godine u Zaječaru. Faschiniran je istraživanjima u oblasti veštačke inteligencije i kreativnošću mašina. Više se ne bavi muzikom. Jedri i spravlja destilate vrhunskog kvaliteta. Objavio je zbirke priča *Bending* (Književna omladina Srbije, 2010) i *Producetak vrste* („Partizanska knjiga”, 2019). Povremeno objavljuje u književnim časopisima u regionu.



Miljan Milanović is an author whose literary career is marked by another type of professional orientation, which is undoubtedly an advantage. A future robotics engineer, in this book Milanović moves along the edges of fiction, just to show readers how the world we once imagined has very expeditiously and irrevocably taken the place of the world in which we lived until recently. *The Continuation of the Species* is a kind of extension of various branches of seriously studied contemporary genre capacities of the short story, as well as the options that the manipulation of certain formulas known from the poetics of fiction puts before a more thoughtful author. Such fiction is not Milanović's goal, but a means of interpreting the world of general alienation, hopelessness, and often violence, inhabited by depressed, traumatized, but cynical and logorrheic heroes.

AUTHOR BIOGRAPHY

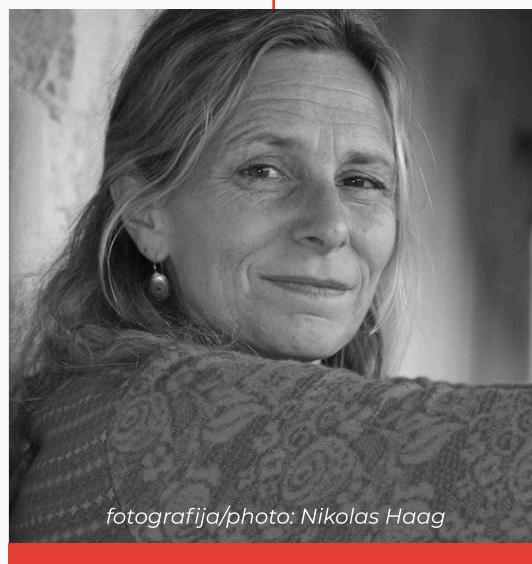
Miljan Milanović was born in Zaječar in 1982. He is fascinated by artificial intelligence research and machine creativity. He no longer dabbles in music. He sails and concocts top-quality distillates. He has published the short-story collections *Bending* (Književna omladina Srbije, 2010) and *Producetak vrste* (*The Continuation of the Species*) (Partizanska knjiga, 2019). His work is sporadically published in regional literary magazines.

PREVOD

Ane-Katrin Godec je rođena 1966. u Frajburgu u Nemačkoj. Studirala je nemačku književnost i pedagogiju u Kelnu. Pisala je reportaže i radio-drame za nemački radio WDR. Autorka je nekoliko filozofskih antologija i književnih putopisa. Od 2008. organizuje književne događaje u svom književnom hotelu „Balatura“ u blizini Crikvenice, čiji su gosti autori iz celog sveta. Prevoditeljka je s nemačkog na hrvatski jezik i sa srpskog/bosanskog i hrvatskog na nemački jezik. Prevela je romane Riharda Šuberta i drugih, poeziju Joahima Sartorijusa, Dorte Jagić, Almina Kaplana i drugih i eseje Miljenka Jergovića, Ante Tomića i drugih. Trenutno radi na knjizi Ivana Lovrenovića. Živi, piše, prevodi i radi u Triblju sa suprugom i pet sinova.

TRANSLATOR

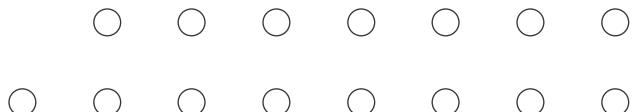
Anne-Kathrin Godec, born in 1966 in Freiburg, Germany, finished her studies of German Literature and Educational Theory and Philosophy in Cologne. She wrote radio plays and radio reports for the German radio station WDR. As a writer, she published several philosophical anthologies and literary features. Since 2008 she has been organizing literary events and festivals in her literary hotel *Balatura* in Northern Croatia near Crikvenica, where numerous writers from many countries all over the world have already taken part. She translates from German into Croatian and from Serbian/Bosnian/Croatian into German. She has translated novels by Richard Schuberth and others, poetry written by Joachim Sartorius, Dorta Jagić, Almin Kaplan et al. and essays by Miljenko Jergović et al. At the moment she is working on a book by Ivan Lovrenović. She writes, translates and works in Tribalj, six kilometers from the Mediterranean, with her husband and her five sons.



fotografija/photo: Nikolas Haag

JASNA DIMITRIJEVIĆ, FIBONAČIJEV NIZ

JASNA DIMITRIJEVIĆ, THE FIBONACCI SEQUENCE



U srpskoj i regionalnoj književnosti poznata ne samo kao književnica već i kao aktivistkinja, Jasna Dimitrijević u *Fibonačijevom nizu* pokazuje svoju punu spisateljsku zrelost. Iako nepobitno angažovana, njena poetika nikada ne upada u domen dnevne politike niti pamfleta, već oprezno balansira između teme i interpretacije, insistirajući na namerama i ishodima koji su prevashodno književni. Izvanredna recepcija *Fibonačijevog niza* pokazuje čitavu jednu čitalačku naklonost prema literaturi koja u prvi tematski plan stavlja manjinske grupe, homofobiјu, rasizam, decenijski loše i nepomišljene politike, te mogućnosti pomirenja dojučerašnjih krvnih balkanskih neprijatelja, izričući utemeljenu i hrabru osudu društvu potonulom u gotovo svakom pogledu i smislu.

BIOGRAFIJA AUTORA

Jasna Dimitrijević (1979, Negotin, SFRJ) diplomirala je na Katedri za opštu književnost i teoriju književnosti u Beogradu. Piše i objavljuje prozu, poeziju i recenzije. Stalna je saradnica časopisa *Liceulice*. Bila je koorganizatorka prvog regionalnog konkursa za najbolju kratku priču na temu pomirenja na BHSC, albanskom i makedonskom jeziku – „Biber 01” – i kourednica višejezične zbirke. Do sada je objavila dve zbirke kratke proze: *Prepoznavanja* (2015) i *Fibonačijev niz* (2019). Neke priče su prevedene i objavljene u književnim časopisima na nemačkom (*Lichtungen*), albanskom (*Milosao*), češkom (*Plav*) i slovenačkom jeziku (*LUD Literatura*). Učesnica je projekta CELA#2, čiji je cilj povezivanje autora i autorki iz osam evropskih zemalja i prevođenje njihove proze na



fotografija/photo: Gaby Jongenelen

Known in Serbian and regional literature not only as a writer, but also as an activist, Jasna Dimitrijević displays her full literary maturity in the book *The Fibonacci Sequence*. Although undeniably politically engaged, her poetics never fall into the domain of daily politics or pamphlets, but carefully balances between theme and interpretation, insisting on intentions and outcomes that are primarily literary. The extraordinary reception of *The Fibonacci Sequence* shows readers' affection for literature which brings to the foreground minority groups, homophobia, racism, decades of bad and reckless politics, and the possibility of reconciling the Balkan formerly arch-enemies, expressing a well-founded and courageous condemnation of a society degraded in almost every respect sense.

AUTHOR BIOGRAPHY

Jasna Dimitrijević (1979, Negotin, SFRY) graduated from the Department of World Literature and Theory of Literature in Belgrade. She writes and publishes prose, poetry and reviews. She is a regular contributor to the *Liceulice* magazine. She was a co-organizer of the first regional competition for the best short story on the topic of reconciliation in BHSC, Albanian and Macedonian languages – *Biber 01* – and a co-editor of a multilingual collection. So far, she has published two short-story collections, *Prepoznavanja* (*Recognitions*) (2015) and *Fibonačijev niz* (*The Fibonacci Sequence*) (2019). Some stories have been translated and published in literary magazines in German (*Lichtungen*), Albanian (*Milosao*), Czech (*Plav*) and Slovene (*LUD Literatura*). She is one of the participants in the

sve jezike zemalja učesnica. Živi u Beogradu, radi u knjižari.



PREVOD

Džon K. Koks (1964) rođen je u Raliju u Severnoj Karolini (SAD). Profesor je istorije i književni prevodilac. Većina njegovih publikacija je na oba ova polja vezana za ljudi i prostore bivše Jugoslavije, srećno se ponekad preklapajući s Mađarskom i Albanijom. Živi i radi u Fargu, gradiću koji je, iako iznenađujuće lep, jako daleko od svega.

project CELA#2, whose aim is to connect authors from eight European countries and translate their work into all the languages spoken in the participating countries. She lives in Belgrade, where she works in a book shop.

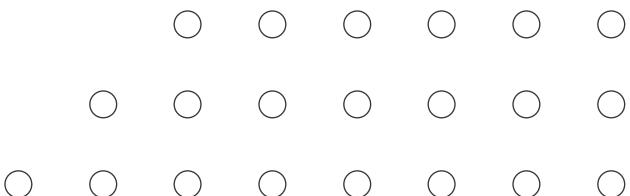
TRANSLATOR

John K. Cox (1964) was born in Raleigh, North Carolina (USA). He is a professor of history and a literary translator. Most of his publications, in both fields, are connected to the people and spaces of the former Yugoslavia, with some happy overlap with Hungary and Albania. He lives and works in Fargo, which is a surprisingly lovely little city but is very far from everywhere.



MIROSLAV ĆURČIĆ, SMRT U BAŠAIDU

MIROSLAV ĆURČIĆ, DEATH IN BAŠAID



Prva knjiga jednog od najstarijih debitantata u istoriji srpske književnosti, *Smrt u Bašaidu* Miroslava Ćurčića, modernizuje ohenrijevski model kratke priče, zanatski izvedene do perfekcionizma, s težištem na finalnim rečenicama kao tačkama preokreta. Po pripovednom svetu *Smrti u Bašaidu* kreću se simpatični i nepretenciozni gubitnici, usamljenici, čudaci, izvanredno precizno konstituisani i psihološki i situaciono. Uspešno koristeći metaforu tržnog centra kao konzumerističkog pseudoraja, autor smešta sudbine naizgled nevažnih i beznačajnih protagonisti u kontekst modernog tragikomičnog košmara. Efektivna i nezaboravna, *Smrt u Bašaidu* jeste i knjiga topline i empatije, jedne emocionalnosti kojoj vek u kom živimo nije naročito sklon, dok se Ćurčić od ma kakve patetike brani upečatljivim i začudnim, često i grotesknim humorom.

BIOGRAFIJA AUTORA

Miroslav Ćurčić je rođen 1966. godine u Beogradu. Objavljivao je kratke priče u književnim časopisima i zbornicima kratkih priča. Izdavačka kuća „Partizanska knjiga“ objavila je njegovu zbirku priča *Smrt u Bašaidu* i roman *I šampioni umiru, zar ne*. Živi u Zemunu.



The first book of one of the oldest debut authors in the history of Serbian literature, *Death in Bašaid* by Miroslav Ćurčić, modernizes the O’Henry model of a short story, craftily executed to perfectionism, with a focus on the final sentences as turning points. Sympathetic and unpretentious losers, loners, weirdos, extraordinarily precisely constituted both psychologically and situationally, move through the narrative world of *Death in Bašaid*. Successfully using the metaphor of the shopping centre as a consumerist pseudo-paradise, the author places the destiny of seemingly insignificant protagonists in the context of a modern tragicomic nightmare. Effective and unforgettable, *Death in Bašaid* is also a book of warmth and empathy, an emotionality to which the century in which we live is not particularly prone, while Ćurčić defends himself from any pathos with striking and strange, often grotesque humour.

AUTHOR BIOGRAPHY

Miroslav Ćurčić was born in Belgrade in 1966. His short stories have been published in literary magazines and anthologies. His short story collection *Smrt u Bašaidu* (*Death in Bašaid*) and the novel *I šampioni umiru, zar ne* (*Even Champions Die, Don’t They*) were published by Partizanska knjiga. He lives in Zemun.

PREVOD

Miguel Roán je rođen u gradu Vigo u Španiji 1981. godine. Kao predavač gostuje na različitim univerzitetima i u analitičkim centrima koji se bave Balkanom. Takođe je urednik časopisa *Balkania*, jedine publikacije na španskom koja služi kao platforma za okupljanje različitih stručnjaka specijalizovanih za Balkan. Autor je četiri knjige: *Anatomía serbia* (2012), *Homofobia en los Balcanes* (2015), *Maratón balcánico* (2018) i *Balcanismos* (2020). Objavljuje tekstove u časopisima kao što su *El País*, *El Diario*, *Revista Mercurio* i *Esglobal* i redovno učestvuje na forumima i u radio-emisijama, u kojima govorи o Balkanu. Na španski je preveo knjige nagrađivanih autora kao što su Ivo Andrić, Faruk Šehić, Dejan Tiago Stanković i Darko Tuševljaković. Jedan je od osnivača sajta www.balcanismos.com. Na Univerzitetu u Valensiјi upravo završava doktorsku tezu o društvenim kretanjima na prostoru bivše Jugoslavije.

TRANSLATOR

Miguel Roán (Vigo, 1981) is a consultant and guest lecturer in different universities and think-tanks with a special interest in the Balkans. He is also an editor of *Balkania*, the only publication in Spanish that serves as a platform that bridges experts of various backgrounds who specialize in the Balkans. He is the author of four books: *Anatomía serbia* (2012), *Homofobia en los Balcanes* (2015), *Maratón balcánico* (2018) and *Balcanismos* (2020). He has published articles in different media, such as *El País*, *El Diario*, *Revista Mercurio* or *Esglobal* and participates regularly in different opinion forums and radio programs to talk about the Balkan region. He has also translated books of award-winning authors such as Ivo Andrić, Faruk Šehić, Dejan Tiago Stanković and Darko Tuševljaković into the Spanish language. His deep interest for the region led him to the co-founding of www.balcanismos.com. He is finalizing his PhD thesis about social movements in the ex-YU space at the University of Valencia.



fotografija/photo: Melanie Siow

 WWW.PARTIZANSKAKNJIGA.COM/KREATIVNA-EVROPA/

 WWW.FACEBOOK.COM/PARTIZANSKAKNJIGA/

 WWW.INSTAGRAM.COM/PARTIZANSKAKNJIGA/